

全国国际商务专业人员职业资格 · 考 · 试 · 用 · 书

全国国际商务专业人员职业资格考试用书编委会 编

国际商务英语

INTERNATIONAL
BUSINESS ENGLISH

2007 年版



中国商务出版社
CHINA COMMERCE AND TRADE PRESS

教育部规划教材 高等院校英语专业教材

第三版 修订版

国际商务英语

INTERNATIONAL
BUSINESS ENGLISH

（第二版）



主编 王守仁
副主编 王守仁

· 全国国际商务专业人员职业资格考试用书 ·

国际商务英语

(2007 年版)

全国国际商务专业人员职业
资格考试用书编委会 编

中国商务出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

国际商务英语: 2007 年版/《全国国际商务专业人员
从业资格考试用书》编委会编. —2 版. —北京: 中国商务
出版社, 2007. 3

全国国际商务专业人员从业资格考试用书

ISBN 978-7-80181-670-2

I. 国... II. 全... III. 国际贸易-英语-资格考
核-自学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 031243 号

全国国际商务专业人员从业资格考试用书

国际商务英语 (2007 年版)

全国国际商务专业人员职业
资格考试用书编委会 编

中国商务出版社出版

(北京市安定门外大街东后巷 28 号)

邮政编码: 100710

电话: 010-64269744 (编辑室)

010-64286917 (发行部)

零售邮购: 010-64263201

网址: www.cctpress.com

Email: cctp@cctpress.com

北京中商图出版物发行有限
责任公司发行

三河市汇鑫印务有限公司印刷

850×1168 毫米 32 开本

10.125 印张 263 千字

2007 年 3 月 第 2 版

2007 年 3 月 第 6 次印刷

ISBN 978-7-80181-670-2
G · 216

定价: 22.00 元

版权专有 侵权必究

举报电话: (010) 64212247

全国国际商务专业人员职业资格 考试指定用书编委会

编委会主任：杨益

编委会常务副主任：王亚平

编委会副主任：王奎礼 李晋奇 葛 华

徐子健 刘德标 林桂军

薛荣久 乔荣贞 常玉田

孙成海 李华英

编委会成员（以姓氏笔画为序）：

王伶俐 卢长明 卢进勇 庄瑞金

刘保成 刘 洪 吕红军 李 青

李爱文 李 健 张 晶 林 康

杨春宇 赵振琴 高子剑 徐小薇

钱建初 梁艳敏 郭英杰 焦方太

前 言

当今世界经济全球化的趋势迅速发展，科技进步日新月异，综合国力竞争日趋激烈，形势逼人，不进则退，而一切竞争归根到底都是人才的竞争。

党的十六大提出国内生产总值要翻两番，外经贸事业就必须加速发展，外经贸人才的培育更应成为先导。国家外经贸事业需要有数以百万计的专门人才和一大批创新人才，以适应我国加入世界贸易组织和社会主义市场经济发展的需要，以使我国在更大范围、更广领域和更高层次上更好地参与国际经济贸易合作和竞争，实现以开放促改革促发展的目的。

为了适应国际国内形势发展的需要，也为了科学、客观、公正地评价外经贸专业人才，加强外经贸专业队伍建设，在总结国际商务专业技术资格考试和全国外销员统一考试实施情况和基础上，国家人事部和原对外贸易经济合作部决定建立国际商务专业人员职业资格制度。国际商务专业人员职业资格分为从业资格（外销员资格考试）和执业资格（国际商务师资格考试）。外销员为国际商务专业的从业资格，是从事国际商务专业工作的基本条件；国际商务师为国际商务专业的执业资格，是从事国际商务专业工作关键岗位的必备条件。国际商务专业人员职业资格实行统一组织、统一大纲、统一标准、统一证书，原则上在每年九月中旬举行一次全国考试。外销员从业资格考试设外经贸综合业务、外经贸外语（包括英语、俄语、日语、法语4个语种）两个科目，外经贸外语考试分笔试和口语两个部分。国际商务师执业资格考试设国际商务理论与实务、国际商务专业知识和业务外语三个科目，其中业务外语科目应参加全国职外语等级考试中的B

级考试。

为配合这项职业资格考试的实施，我们组织专家编写了《国际商务师执业资格考试大纲》、《国际商务理论与实务》、《国际商务专业知识》、《外销员从业资格考试大纲》、《国际商务基础理论与实务》、《国际商务英语》、《国际商务英语口语》、《国际商务俄语》、《国际商务日语》、《国际商务法语》。考试大纲和指定用书是全国国际商务专业人员职业资格考试统一命题的依据，是应考人员必备的学习指南。

参加考试大纲和指定用书编写的主要人员有（按姓氏笔画为序）：卢长明、卢进勇、乔荣贞、刘宝义、刘宝成、刘洪、刘德标、吕红军、李青、李爱文、李健、吴兴光、杜奇华、陈进、陈祥国、罗凤翔、张炜、张萍、张晶、杨春宇、周晓幸、徐小微、聂清、常玉田、黄晓玲、熊伟、薛荣久。《国际商务理论与实务》一书由卢进勇总纂，《国际商务专业知识》一书由李健总纂，《国际商务基础理论与实务》一书由刘德标总纂。

因时间关系，考试大纲和指定用书难免有不足之处，欢迎广大读者批评指正。

全国国际商务专业人员职业资格考试指定用书编委会

2003年1月

编者说明

为了适应中国加入世贸组织的新形势、新任务，对外贸易经济合作部人事教育劳动司于2002年年初主持召开了“全国外销员资格考试大纲及教材修订会议”，会上确定了本书的修订原则。这本《国际商务英语》就是受外经贸部人教劳司的委托，根据新的复习大纲的要求，在《外经贸英语》（下称“原书”）的基础上重新组织编写的，旨在对外销员经贸英语考试提供更为贴近时代而有针对性的学习辅导。

如能认真把握本书各个章节，将有助于参加外销员英语考试，也有利于进一步熟练地运用英语从事对外经贸工作。

下面就这次修订的变化情况作一说明。

根据上述修订会议的“保持特色、跟进世贸”精神，重新制定了全国国际商务专业人员职业资格考试外销员从业资格考试《国际商务英语》的复习大纲。考生请仔细阅读，以利掌握考试的整体要求。

本书按实际考试的题型进行编排，共分经贸术语和常用词语、单项选择、商务信函汉译英、填制合同、审证和改证、汉英经贸短文互译六个部分。各部分均提供了应试须知概要、应试内容提要、大量的练习。为便于读者自学，同时提供了参考答案，对难点要点做了一些注解。注解的内容涉及词汇、语法、经贸术语、信函的写法、翻译技巧等，涵盖了经贸英语中重要而实用的内容。

与原书相比，本书主要的修订内容包括：

取消了电传电报内容，增加了金融、服务贸易等大经贸内容和电子商务等新科技内容，体现在各个部分的具体例子或练习中。

经贸术语部分在保留原书相应部分的同时，增加了若干世贸组织和汉译英的常用词语。其中汉译英的一些内容与英译汉部分相同、但是排列方向相反（请见本书第一章“经贸术语和常用词语”第一节“应试须知概要”的解释），便于对照复习。

经贸术语部分在试卷里是第一大题，但是由于其列表的形式，原书放在了其他项目的后面。这种安排纯属编排体例问题，与出题比例、考试内容并无关联。鉴于有些辅导教师和学员多次对此询问，这次修订中调整到了本书的前面，与试卷排列一致。

单项选择部分保留了原有布局。这部分的分类不是很严谨，这是因为题量相对较小而涉及的语法现象几乎应有尽有，进一步细分只会显得更加杂乱，故此除了撤换掉一部分同时增加了一部分题之外未作调整。

商务信函翻译部分以汉译英为主，短期目标不变，长期目标在于逐步过渡到直接使用英语撰写对外业务信函。修订中，①扩充了原书中有关国际商务信函的构成和格式的讲解；②撤换了原书中基于源语为英语的信函（即本来是英语，先译为汉语后再用汉语译文要求考生译成英语）；③收录的信函侧重中国企业对外发信的实际；④改变了信函汉译英讲解部分的陈述方式，不再穿插与信函正文重复的肢解性翻译来代替解释；⑤讲授重点在于希望读者从宏观层面上着眼，强调切合上下文的整体把握，落实微观翻译技巧的具体应用。

合同填制和审证改证两个部分，鉴于其格式化细节的相对固定，这次仅仅作了一些技术性的修订。

经贸短文互译部分的改动比较大，内容几乎全部撤换，其中英译汉部分更新了有关外贸实务的内容，增加了涵盖“大经

贸”的报刊时文选段；汉译英部分全都改成了源语为汉语的文本材料，以期反映中国企业对外宣传和员工对外表达的实际需求。

本书由对外经济贸易大学英语学院常玉田教授担任主编，负责本书的编写方针和统稿工作。本书各部分的编写由下列人员分担：

康晋：第一章

常玉田：第二、三章、第六章第一、二、四节

赵振琴：第四章、第五章

陈小泉：第六章第三节

十多年来，在外经贸部人教劳司的领导下，经过集中组织命题、全国统一考试、先后数批近百位专家学者的多次研究和修订，《商务英语英语》考试试题的程度、题型、题量、涉及业务范围、英语词汇量、各题的比重等逐渐形成了比较科学的体系，上述因素已经相对稳定，这为本次修订奠定了坚实的基础。

借此机会，向《外经贸英语》一书的主编王学文教授、因各种原因未能参加这次修订的原书编著者王燕希、隋云同志表示衷心的感谢。

本书在编写过程中得到了《国际商报》社王学文教授和刘德标副社长、外经贸部人教劳司培训处孙成海处长、庄瑞金副处长、高子剑、外经贸部培训中心卢长明主任等同志的大力支持，谨此致谢。

陈祥国、郭力墙、周树玲老师针对原书提出了许多中肯的意见，在此一并表示感谢。

借这次修订的机会，向多年来为外销员英语考试工作做出了贡献的所有专家、领导、组织者和其他同志表示感谢。

限于编者水平，本书中不妥及疏漏之处尚请读者指正，以利改进。

常玉田

2002 年 12 月
于对外经贸大学

目 录

第一章 经贸术语和常用词语	(1)
第一节 应试须知概要.....	(1)
第二节 经贸术语列表.....	(6)
第二章 单项选择	(26)
第一节 应试须知概要.....	(26)
第二节 介词类 (Prepositions)	(27)
第三节 从句类 (Noun clauses, adjective clauses, and adverbial clauses)	(40)
第四节 动词、动词短语、时态和语态 (Verbs, verb phrases, tenses and voices)	(51)
第五节 动名词、连词、状语和其他语法现象 (Gerunds, conjunctions, adverbials, and other grammatical basics)	(63)
第六节 习惯表达 (Idiomatic expressions)	(76)
第三章 商务信函汉译英	(92)
第一节 应试须知概要.....	(92)
第二节 商务信函的组成.....	(94)
第三节 商务信函的种类和格式.....	(103)
第四节 商务信函汉译英练习举例.....	(108)
第四章 填制合同	(153)
第一节 应试须知概要.....	(153)
第二节 合同的基本内容.....	(153)
第三节 填制合同练习.....	(162)
第四节 填制合同练习参考答案.....	(186)

第五节 合同示例.....	(202)
第五章 审证和改证	(208)
第一节 应试须知概要.....	(208)
第二节 审证.....	(208)
第三节 改证.....	(211)
第四节 审证改正练习.....	(218)
第五节 审证改正练习参考答案.....	(238)
第六节 信用证示例.....	(247)
第六章 汉英经贸短文互译	(251)
第一节 应试须知概要.....	(251)
第二节 英汉翻译概要.....	(252)
第三节 英译汉练习及注释.....	(264)
第四节 汉译英练习及注释.....	(289)

第一章 经贸术语和常用词语

第一节 应试须知概要

有关“经贸术语”这个部分，国际商务专业人员职业资格考试外销员从业资格考试《国际商务英语》“复习大纲”指出：要求掌握常用的外贸术语及其缩写，包括国际商务各个环节经常用到的术语，涉及贸易磋商、价格、运输、保险、付款、单证、包装、商品品质、数量等，与外汇、关税、商检有关的术语，各种贸易政策和贸易方式，以及国内外主要的经贸机构的名词及其缩略词等等。

经贸类名词和术语翻译是“国际商务英语”考试试题的第一部分，所占比例为 10% 左右。这部分的考试形式，主要采用英汉互译的方式，不要求解释，只要给出对应的词语即可。在近几年的试卷中，有时是英译汉 10 个术语或其他名词，每个 0.5 分，汉译英部分为 5 个名词，每个 1 分；有时是汉译英为 10 个词或术语，每个 0.5 分，同时英译汉为 5 个，每个 1 分；有时则无论英译汉还是汉译英，都是 10 个词或术语，每个 0.5 分。无论是英译汉还是汉译英，译文均要求书写规范，汉语不能有错别字，英语不能有用词错误、词类误用、拼写错误、大小写错误等。

这次修订，在《外经贸英语》原书的基础上作了一些调整。一是增加了一部分有关 WTO 和电子商务的术语。2002 年 3 月出版的《2002 年全国外销员资格考试补充教材》中就已收录了这

方面的词条，据反映有些量大、题难，这次修订作了提炼。

二是删除了一部分条目，这包括一些义项在两种甚至两种以上的条目，例如 bid 和 acceptance（“接受”和“承兑”均为贸易术语）；一些考务意义不大的条目，例如 applicant, check, contract, quota 等，这些是常用词，算不上国际商务术语（但是专业语义强、与常用词差别比较大的仍予收录，例如“collection 托收”）；一些即使贸易实务中也属于十年九不用的条目，主要是指某些保险险种和价格术语；一些可能有数种答案的术语，例如“短量险”可以是 shortage，可以是 risk of shortage，也可以是 insurance against shortage，还可以是 insurance against loss in weight，笔者还见过 quantity insurance 的表述形式。但是倘若属于应知应会而不同表述共享相同核心词的仍然保留，例如“不可撤销信用证”常见的有三种说法：irrevocable credit, irrevocable L/C, irrevocable letter of credit，仍然予以收录，考试中择一即可。同时就保留的部分术语参考了 Incoterms 2000，当然主要是指 E, F, C, D 四类贸易术语。

三是改变了术语的排列方式。原书按照贸易实务的流程安排，分为“磋商”、“货物质量、重量和尺码”、“包装”等 13 个类别，各类收词多少不一，排列没有规律。考虑到国际商务英语考试中，术语部分从未按照业务流程平均搭配，也没有要求针对每个术语指出具体业务环节，而实际工作中某一个术语很有可能出现在不同的语境或场合，因此这次修订时接受同仁的建议，按照术语的英语字母顺序排列，同时对相关性比较强的术语相对集中，便于学员联系各种词典配合复习。

第四个调整在于新增加的汉译英部分与英译汉部分合并，同样为了体例安排上的统一和学员复习时的方便，也按“英语在前、汉语在后”的形式排版。在实际业务中也是这样，有些术语经常需要英译汉，有些术语则经常需要汉译英，但在学员那里都需要掌握其双语形式。方向相反，但是内容同一，考试时可能作

为英译汉，也有可能是汉译英；复习时应当注重的是每对术语的语义对等，而不在于其排列顺序是英语在前还是汉语在前。

每个术语应当看做一个整体概念来温习、来记忆。复习时要记就应记准确，这包括用词正确、拼法规范、词性、词组构成、固定搭配、大小写和单复数形式符合要求。复习重点应当是常用的外贸名词，不要花费很多的时间和精力去背诵偏怪名词或词组。

根据考试的“评分参考”，术语的英译汉部分要求比较简单：汉语出现错别字，该术语不得分。

笔者希望借此机会作以下一些说明，供学员参考：

有些英语术语可能是多义词；一个术语有几种译法的，答出任何一种均为正确。例如 rebate 可以是“折扣”，也可能是指“退税”，有时还作“部分退款”解，考试中可以择一答之。对待这类多义词，本书中用逗号表示同义词，用分号表示第二个义项。例如：

rebate 退税，退款；折扣，回扣

当然，最好是以后命题时注意避免出现这种一题多解现象。

一定要注意“术语”的专业特征，这正是国际商务英语考试中设置本题的根本原因。做题时要准确翻译，不能使用非经贸术语进行翻译。例如 general average 应当是“共同海损”，与构成这个术语的两个单词 general 和 average 的各自词义“一般”和“平均”几乎没有关系。再如 straight B/L 或者 straight bill of lading 都是“记名提单”，按其字面含义答作“直航提单”或“直达提单”的不得分。

“术语”之所以成为“术语”，除了具备“专业性”之外还有

表述形式相对固定这个特征。例如 FPA 或 free from particular average 或 Free from Particular Average, 一般的对等汉语表述是“平安险”, 而不是这个短语的字面直译。再如 T. P. N. D. 或 Theft, Pilferage and Non-delivery 是“偷窃、提货不着险”, 有人写作“提货不着偷窃险”, 仅仅颠倒了词序, 但是不能得分。

根据考试的“评分参考”, “经贸术语”中的汉译英部分要求得比较细致。综合来看有以下一些内容, 其中大部分讲解属于笔者的个人理解, 写在下面的目的在于提醒学员注意术语部分的规范化, 帮助考生有的放矢地一步到位地掌握这些内容。

两个单词构成的术语, 仅写一个词的不得分。例如“贸易壁垒”应当写作 trade barrier 或 trade barriers, 即用单数或复数都对。但是有人只写了一个 trade 或者只有一个 barrier, 则该术语不得分, 而不是获得应得分的一半。

每个术语或其他列入考题的词语, 不管英语译文有几个单词构成, 只要有一个单词出现拼写错误的, 该题不得分。例如“无追索权”应当译为 without recourse, 倘若有人写作 without resource, 即便只是其中一个单词的两个字母的差别, 整个术语也算错, 不能得分。

在美国英语和英国英语之间, 本书设置成了美国英语, 但是学员在考试中既可以采用前者, 也可以使用后者, 评分中不会因此而作拼写错误论。

术语的“词性”是指有些需要使用动词形式, 有些则要求使用名词形式。例如“议付”最好采用名词 negotiation, 而不是动词 negotiate, 但是“谈判”则采用动词 negotiate、名词 negotiation 均可; “循环信用证”可以是 revolving credit, revolving L/C, revolving letter of credit 三者任一, 但是写作 revolve credit 或 revolve L/C 或 revolve letter of credit 的, 不能得分。国际商务英语